

การศึกษาการแปลข่าววิทยาศาสตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในหนังสือพิมพ์โลกวันนี้
 A STUDY OF SCIENTIFIC NEWS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO THAI IN THE
 LOK WANNEE DAILY NEWSPAPER

ไชยธีระ พันธุ์ภักดี 4836332 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: สุขุมวดี ขำหิรัญ, M.A., สุจิตต์ลักษณ์ ดีผดุง Ph.D.,
 กฤตยา อภิณัฐ, ศศ.ม.

บทคัดย่อ

การศึกษาเชิงวิเคราะห์การแปลข่าววิทยาศาสตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในหนังสือพิมพ์ 'โลกวันนี้' ใช้ระเบียบวิธีวิจัยเชิงคุณภาพ โดยเลือกศึกษาจากข่าวต้นฉบับและข่าวฉบับแปลจำนวน 527 ข่าวเป็นกลุ่มตัวอย่าง ผลการวิจัยแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อ ได้แก่ เทคนิคการแปลข่าววิทยาศาสตร์และลักษณะภาษาในบทแปลข่าววิทยาศาสตร์

ผลการศึกษาลักษณะภาษาในบทแปลข่าววิทยาศาสตร์ที่พบในการศึกษาครั้งนี้มีอยู่ 7 รูปแบบ คือ 1) การใช้คำย่อและอักษรย่อ 2) การใช้คำซ้อน 3) การใช้คำและวลีเกินจริง 4) การใช้สมญานาม 5) การใช้ภาษาปาก 6) การให้ข้อมูล และ 7) การลดข้อมูล

ในส่วนของการศึกษาเทคนิคการแปลข่าววิทยาศาสตร์พบว่า ผู้แปลมีเทคนิคการปรับบทแปลอยู่ 4 ระดับ คือ เทคนิคการแปลระดับคำมี 5 เทคนิค ได้แก่ การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำศัพท์ทางวัฒนธรรม การแปลสกุลเงิน การแปลมาตราวัดและการแปลเวลาและวัน เทคนิคการแปลระดับวลีมี 2 เทคนิค ได้แก่ การแปลระดับหัวเรื่องและการแปลระดับเนื้อความ เทคนิคการแปลระดับประโยคมี 2 เทคนิค ได้แก่ การแปลประโยคกรรมวาจกและการแปลประโยคอนุพจน์ ขณะที่เทคนิคการแปลระดับที่สูงกว่าประโยคมีอยู่ 2 เทคนิค ได้แก่ การแปลหลายย่อหน้าและการแปลย่อหน้าเดียว โดยเทคนิคการปรับบทแปลทั้งหมดมีผลให้ข่าววิทยาศาสตร์สื่อความหมายสู่ผู้อ่านได้ดียิ่งขึ้น

คำสำคัญ: การแปลข่าว / ข่าว/ ข่าววิทยาศาสตร์/ หนังสือพิมพ์/ โลกวันนี้

A STUDY OF SCIENTIFIC NEWS TRANSLATION FROM ENGLISH INTO THAI
IN THE LOK WANNEE DAILY NEWSPAPER

CHAITEERA PUNPAKDEE 4836332 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND
DEVELOPMENT)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A.,
SUJARITLAK DEEPADUNG, Ph.D., KRITTAYA AKANISDHA, M.A.

ABSTRACT

This documentary research is aimed at studying techniques of translation and Thai language usage in translating scientific news in the '*Lok Wannee*' daily newspaper. 527 parallel pieces of news have been selected.

The results indicated that Thai language usage in translating scientific news consisted of: 1) abbreviations, shortened words by using Thai punctuation marks and words; 2) synonyms; 3) exaggerated words or phrase; 4) signs; 5) colloquial words; 6) addition of information, and 7) reduction of information.

In this study, the researcher also found 4 levels of translation techniques, which were lexical, phrase, sentence and paragraph levels. The results showed that the lexical level consisted of 5 techniques: translation of proper nouns, translation of culturally distinct words, translation of currencies, translation of measurements, and translation of words associated with time or day. The phrase level consisted of 2 techniques: translation of headlines, and translation of article body. The sentence level consisted of 2 techniques: changing passive sentences into active sentences as well as changing quotation sentences into non-quotation sentences. With respect to the paragraph level, 2 techniques were employed, namely: adjustment of paragraphs and rearrangement of statements. All techniques of translation were employed by the translator aiming at producing good translations.

KEY WORDS: TRANSLATING NEWS / SCIENTIFIC NEWS / SCIENCE /
NEWSPAPER / LOK WANNEE

189 pages